Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy oni pojęli (za żony) kobiety obcoplemienne, lecz zostały od nich (oddalone) żony – i umieścili (tam) synów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy oni pojęli za żony kobiety obcoplemienne, lecz odprawili je wraz z ich dziećmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci wszyscy pojęli obce żony. A były wśród nich żony, które urodziły *im* dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci wszyscy pojęli byli żony obce; a były między niemi niewiasty, które im narodziły synów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci wszyscy wzięli byli żony obce, a były z nich niewiasty, które były porodziły syny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni wszyscy wzięli za żony kobiety obcoplemienne. A byli między nimi tacy, którzy zgłosili żony i zgłosili synów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy oni pojęli za żony kobiety obcoplemienne, a teraz odprawili i żony, i dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci wszyscy wzięli sobie cudzoziemki za żony, wśród których były takie, które urodziły synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci wszyscy wzięli za żony cudzoziemki. Wszyscy też odesłali je wraz z ich dziećmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci wszyscy pojęli cudzoziemskie żony, a niektórzy mieli z nimi synów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі ці взяли чужих жінок і породили від них синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci wszyscy pojęli obce żony; a były między nimi niewiasty, co urodziły synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci wszyscy wzięli niegdyś cudzoziemskie żony, a teraz odprawiali żony wraz z synami. |

1. 1) i umieścili (tam) synów, ּבָנִים וַּיָׂשִימּו , tj. w rodzinach wraz z żonami: (1) i ustanowili synów, tj. zadbali o ich przyszłość (?); (2) i umieścili przy nich (tj. przy żonach) synów (l. dzieci); (3) i spłodzili z nich synów G, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς. [↑](#footnote-ref-2)